# 西洋旅案内

外篇

全

几津2
181

吉田賢輔纂輯

# 西洋旅案内 外篇

明治二年
己巳仲春

尚古堂發兌

門 洋2 ル
號 181
巻

東京學校圖書

醍醐藏書

## 西洋旅案内外篇

目録

總論
亞國飛脚船の事
亞國飛脚船々賃の事
右船運送荷物賃銀の事
英佛飛脚船の事
英國飛脚船々賃の事
雇船の事

一　御船中心得の事

附　英語并譯

# 西洋旅案内外篇

慶應義塾同社　吉田賢輔　纂輯

## 一　摠論

抑も西洋の國〻にてハ事ごとに便利を旨とし昔に泥まず今を侮らず人〻窮理の学に心を委ね種〻の發明をなし調法のものを製せり中にも蒸氣の發明ありてより蒸氣車以て陸路をかき蒸氣船以て海路を渡るゆへに譬へバ今日日本の話も直に英吉利亜米利加の端まで通じ今日英吉利にハ何事があるか

亜米利加ニハ何事かあるとも是亦直ニ日本へ通ずるなりゆへニ役人も千万里外の國の事を早く知り商人も外國の物の相場を速かニ知るを得扨右蒸氣船ニハ軍艦商船とも数多ありて日本へ往来し其上英佛亞ニハ極りたる飛脚船有て絶間なく往来し遠き外國も鄰の如く此船ゆけハ彼船来り遂ニ開港場所ゝハ今日の盛なる事とハなりたり右飛脚船ハ云ニおよばず其他の船ゝも軍艦を除くの外ハ便船すべく又ハ雇船すべければ日本人の為めニも殊の外便利ニて商用や習業や其外の諸事用向ニも船路の



旅せんとする者ハ外國へゆくハ勿論日本の内なりとも是等の船を用るが便利なりされバ其手續并一切の心得を前以て知るこそ都合よしとす右の飛脚船の内ニて當時盛んニ行るハ亞船なれバ先亞船の事を示すべし

亞國飛脚船の事

近頃亞國ニて太平海の飛脚船出来せし以来日本と亞國との往来も寄り道なく直ニ此太平海を渡る故横濱より亞國の「サンフランシスコ」まて日数廿日許

にて日くを得それより船を乗替へ「パナマ」に至り上
陸し「アスピンウァル」まて蒸氣車にて越し此にて又乗
船し「ニウヨルク」へ着するなり斯て尚歐羅巴諸國へ
ゆかんとする者ハ此「ニウヨルク」にある所の飛脚船
に打乗れハ直に至ることを得へし欧羅巴人も印
度海紅海邊の酷熱の場を過るよりハ楽にもあり且
日数も掛らぬゆへ此飛脚船にて支那日本へ往来す
るもの少からす扨亜國の飛脚船ハ数多あれども太
平海の飛脚船ハ當時六艘なり但し始めの程ハ此海
を渉る船只一艘にて三ヶ月一度日本へ往来するの

ことなりしが今ハ六艘にて毎月の往来あり尚追々船
の打立もあれバ此後歳月も格別掛らずして船数も
増すべし遂にハ両國の間に日々乃至一週日間に往
来する様になるハ請合なれバ後日の盛なる事思ひ
知らるべし右亜國の飛脚船を一々掲るも煩しけれ
バ此六艘の船を示すへし即ち船名左の如し

「チヤイナ」
「グレートパブリック」
「ジヤッパン」
「ニウヨルク」

右四艘ハ「サンフランシスコ」より横濵に至り
夫より直に香港へゆき夫より又横濵へ来り
夫より「サンフランシスコ」へ戻り常に其間に
往来す

「コロラド」

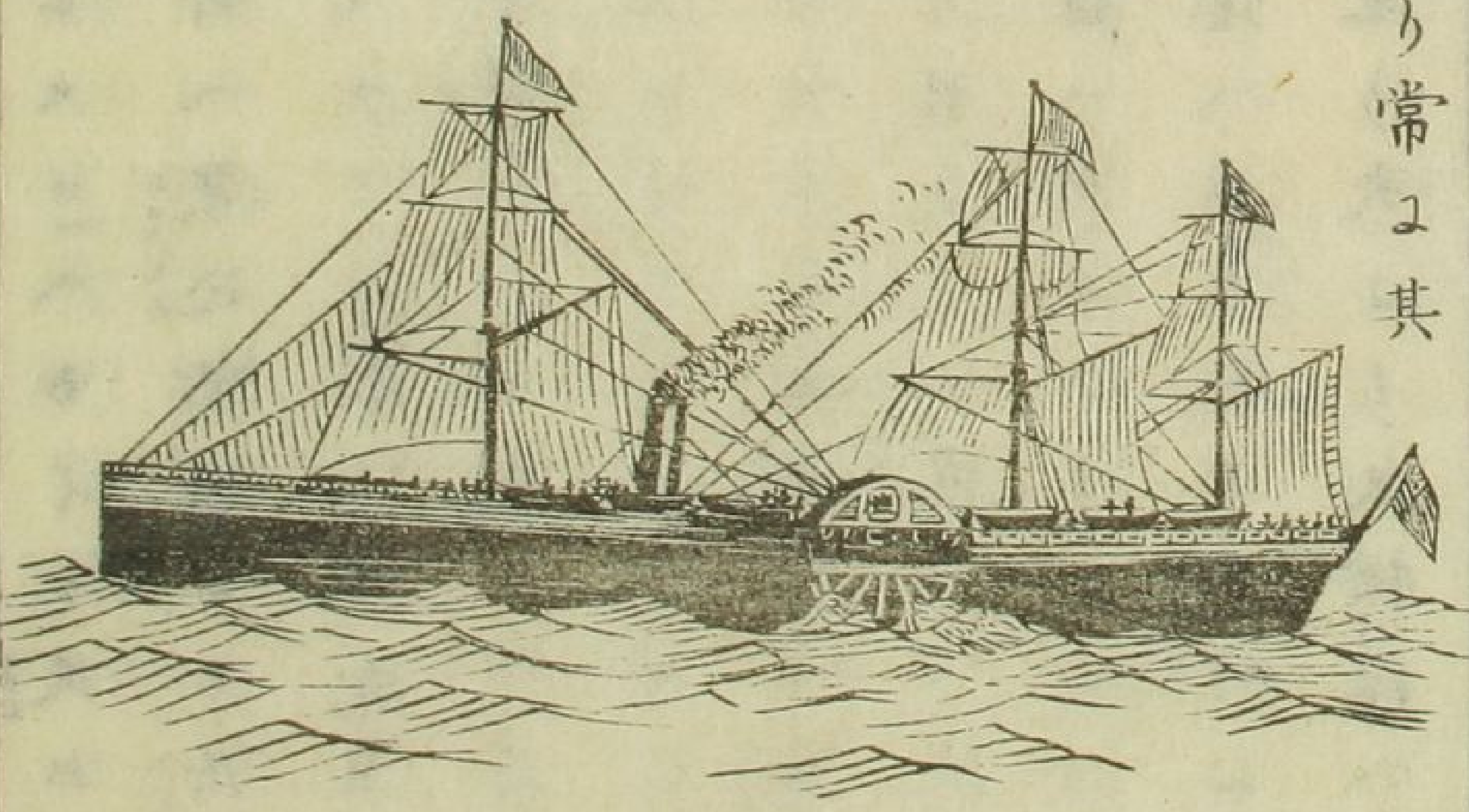
右一艘ハ初め「サンフランシスコ」横濵香港の
間に往来したれども今ハ「サンフランシスコ」
と「パナマ」との間に往来する船数の内に属す

「コスタリカ」

右一艘ハ横濵より兵庫夫より長崎夫より上
海夫より又横濵へ戻り常に其
間に往来す



亜國飛脚船の圖



されバ横濱より「サンフランシスコ」へゆくか又ハ香港へゆくにハ最初の四艘の内へ乗込横濱より兵庫か長崎か上海へゆくにハ「コスタリカ」船へ乗込なり扨右の船ゝ順序に往来する事譬へハ四艘の内なる「ニウヨルク」船香港へ到る頃にハ「チヤイナ」船「サンフランシスコ」を發するゆへ「ニウヨルク」船横濱へ戻り「サンフランシスコ」さしてゆく道にて丁度「チヤイナ」船に行逢なり扨「コスタリカ」船ハ「サンフランシスコ」より横濱へ着船有し翌日香港へゆく船と同時に横濱を出帆し兵庫長崎上海に至り夫より又横濱へ戻



る香港へ至り船も大槩同時に横濱へ戻り夫より「サンフランシスコ」へゆくゆへに何地へなりとも便船し度人ゝハ此都合を見計ふべし便船の手續ハ横濱四番にて太平海飛御船仲間「フェルブス」と云ふ者の方に至り己がゆく所までの切手を買ふべし但し兵庫長崎上海へ至るとも乃至ハ「サンフランシスコ」「ニウヨルク」へ到るとも其手続に相違することなし此切手ハ至て大切にすべし若し船の出帆の時切手なき者ハ必す追ひ戻さるゝ事なり扨又荷物少き者ハよし荷物多き者ハ送方を心得べく金銀も為替の仕

方を心得べし是ハ西洋旅案内本篇ニ精し且乗込後ハ銘々の部屋の内ニ臥道具しやボん水しびん杯迄備てあれバ一切の物ニ不自由なし只亞の飛脚船ニハ他國の船より船賃安き故へ食時ニ酒ハ付かす尤も酒ずきの人ハ船ニて買ひ得れとも價高けれバ自分持越すがよし

亞國飛脚船ニ賃の事

但し左ニ記してある所の横濱より兵庫長崎迄の船賃ハ日本人の為ニ設けさるものニて外國人よりハ割合安くしてあり外國人ハ是より余分を拂ふことなり

横濱より兵庫まて

| | | |
|---|---|---|
| 一上等の旅客 | 但部屋附 | 二十五「ドルラル」 |
| 一中等の旅客 | 但同断 | 二十「ドルラル」 |
| 一下等の旅客 | | 十「ドルラル」 |

横濱より長崎まて

| | | |
|---|---|---|
| 一上等 | 但部屋附 | 五十「ドルラル」 |
| 一中等 | 但同断 | 四十「ドルラル」 |
| 一下等 | | 十五「ドルラル」 |

横濱より上海まて

一上等　百「ドルラル」

一下等　二十「ドルラル」

横濱より香港まて

一上等　百五十「ドルラル」

一下等　三十「ドルラル」

横濱より「サンフランシスコ」まて

一上等　二百五十「ドルラル」

一中等　百七十「ドルラル」

一下等　五十「ドルラル」



横濱より「ニウヨルク」まて

一上等　四百十「ドルラル」

一中等　三百二十「ドルラル」

一下等　百四十五「ドルラル」

但し「パナマ」の蒸氣車賃ハ此内ニ込

横濱より英國「リウワプール」まて

一上等　四百八十五「ドルラル」

一下等　百六十九「ドルラル」

但同断

横濱より佛國「パリス」まて

一上等　五百四十五「ドルラル」
一中等　三百五十二「ドルラル」
但同断

亜船運送荷物賃銀の事

横濱より兵庫長崎上海まて
但し此三ヶ所何れも同様の運賃なり
一通例の商賣品　六「ドルラル」
但四十「フート」四方ニ付
右ハ尺にて量る品にて一「フート」ハ我が九寸九分なり本文の四十「フート」四方とハ物を四角ふして計り周辺四十「フート」あるなり
一同　半「セント」
但一「ポンド」ニ付
右ハ目方の品にて一「ポンド」ハ我百廿目なり
一金銀　割合五厘

横濱より香港まて
一通例の商賣品　十「ドルラル」
但四十「フート」四方ニ付
右ハ尺にて量る品なり
一同　一「セント」の四分の三
但一「ポンド」ニ付
右ハ目方の品なり

一 金銀　割合 一分

横濱より「サンフランシスコ」まで

一 生糸　但一「ポンド」ニ付　七「セント」

一 茶　但四十「フート」四方ニ付　十四「ドルラル」

一 通例の商賣品　但同断　十五「ドルラル」

一 同　但一「ポンド」ニ付　一「セント」

一 金銀　割合 二分

横濱より「ニウヨルク」まで



一 生糸　但一「ポンド」ニ付　十三「セント」

一 茶　但四十「フート」四方ニ付　三十五「ドルラル」

一 通例の商賣品　但同断　七十五「ドルラル」

一 同　但一「ポンド」ニ付　四「セント」半

一 金銀　割合 三分五厘

横濱より英國「リウァプル」まで

一 生糸　但一「フート」ニ付　二「ドルラル」六十六「セント」

一 茶　但同断　一「ドルラル」廿五「セント」

一 通例の商賣品　但同断　二「ドルラル」

横濱より英國「サウサムプトン」まで

一生糸　但一「ブート」ニ付　三「ドルラル」十七「セント」

一茶　但同断　一「ドルラル」六十三「セント」

一通俗の商賣品　但同断　二「ドルラル」廿八「セント」

横濱より佛國「パリス」并「マルセール」「リオン」「ハーウル」まで

一生糸　但一「ポント」ニ付　十一「セント」七分の三

一茶　但一「フート」四方ニ付　一「ドルラル」九十二「セント」半

一通俗の商賣品　但同断　二「ドルラル」五十七「セント」半

附亞國飛脚船出帆日限大允左の通り

横濱より「サンフランシスコ」「ニウヨルク」并「ヨーロッパ」へゆく船ハ大槩毎月彼國の二十五日より二十七日頃までに出帆す横濱より支那香港へ至る船ハ大槩毎月彼國の二十六日より三十日頃までに出帆す扨「コスタリカ」船ハ毎月彼國の二十六日より三十日頃までに横濱を出帆し兵庫に至り大槩毎月彼國の三十日或ひハ三十一二日頃に兵庫を出帆し長崎に至り大槩毎月一二日頃同所を出帆し上海へ至るなり扨又「コスタリカ」船上海より横濱へ帰るにハ大槩毎月十六日上海を發し長崎に至り廿八日頃長崎を發

し兵庫に至り二十日頃兵庫を出帆し二十二日ごろ横濱へ着するなり

但彼國の日を知るにハ日本と西洋と合せたる暦書ありこれを見て知るべし

英佛飛脚船の事

英の飛脚船横濱より出帆にハ内瀬戸を通らずして外海を廻り長崎へ立寄り夫より上海へ渡り夫より香港新嘉坡「ペナン」錫蘭亞丁を經て蘇士にて上陸し此にて蒸氣車に乗り亞勒散得に至り又乗船し「マル





タ」へ立寄り馬塞里に至り尚夫より「ジブラルタル」を越し「ソウサンプトン」に至りて着船す但時としてハ長崎へ立よらずして直に上海へ至る事あり○佛の飛脚船も路法ハ英と同様なり只異なるハ「ペナン」へ寄らずして紫棍へより「マルタ」へよらずして直に馬塞里に至るなり○英船ハ大槩毎月二度横濱より出帆し佛船ハ大槩毎月一度同所より出帆す扨船へ乗る手續ハ亞と別段替る事なし且長崎まて至るとも上海まて至るとも英國佛國まて至るとも其手續に相違する事なし且又往返とも乗る時ハ船賃五分の

一を減するなり便船ㇾ度人〻ハ英ハ横濱十五番の方ㇾ至り引合ふへし佛ハ横濱十番の方ㇾ至て引合ふべし

英國飛脚船ㇾ賃の事

横濱より長崎まて

一上等の旅客　十「ポンド」

一「ポンド」ハ大槊五「ドルラル」ㇾ當る

一同断　夫婦連一ト間借切り　二十「ポンド」

一同断　両親ㇾ従ふ小児三歳〆十歳まて　五「ポンド」

但三歳以下の小兒ハ無賃なり

一中等　五「ポンド」

一下等　三「ポンド」

横濱より上海まて

一上等　二十「ポンド」

一同断　夫婦連一ト間借切り　同断

一同断　三歳〆十歳まて　五「ポンド」

一中等　同断

一下等　三「ポンド」

横濱より香港まて

一上等　　十ポンド

一中等　　五ポンド

一下等　　同断

横濱より英國まで

一上等　　百五十ポンド

一中等　　八十五ポンド

一下等　　四十三ポンド

但佛の飛脚船の事も精しく掲げ度思へとも紙数も余り増し見るトも煩しく且ハ英國の船と揔ての事大同小異なれハ別段記するにも



及ぶまじと思て是を略しぬ

雇船の事

外國の船舶へ便船したき人ニハ此旦英佛の飛脚船ニて用辨すへし併し多人数一同乗込ヵ又ハ多くの荷物を送るニ付飛脚船を不都合と思ふ時ハ帆前船なりとも蒸氣船なりとも全船又ハ半船望ミ次第雇ふ事を得べく且横濱より乗込とも同所より船を廻して品川より乗込とも他の開港場より乗込とも勝手次第なるべし此手續ハ開港場居住の外國人ニて

然るべき人物へ引合ひ某所より某所まで何船一艘雇ひときよし并雇中の日限等いひ入れ相當の雇料取り極を調印しさる約書を取り替すなり但乗込より上陸并荷揚までの日限を極め万一日限延引する時ハ一日に付幾金といふ償ひを出すなり乍去火難に逢て乗込日限延引するか又ハ役人同士の掛合事等に付延引しさるハ此償を出すの例なし扨又船中にて飯茶燈浴湯等の用意も整ふべし○船にハ何噸積といふ事あり一噸とハ二千斤の事にして船の荷物等を計るにハ四十「フート」四面の物を一噸とすゆ



へに船上長さ何「フート」幅何「フート」これを四方なるものとして計り見れハ幾噸積といふ事ハ分るなり船をやとふ人ハ此心得あるべし

乗船中心得の事

但揔て外國船へ乗込ものハ是等の心得方あるべきなり

船へ乗込にハ諸事よく氣をつけ随分手廻しするが肝要なり併し出帆刻限をも見計らハずして乗込の早過る時ハ出帆前船中甚だ混雑し部屋々々の支度

用意等も行届かず食物にも差支中く躰屈の事なり
ゆへに乗込前ハ何時にても乗込べきやう用意し出
帆刻限より二時か三時前に乗込を都合よしとす尤
も若し払暁に出帆する時ハ前晩に乗込が都合よし
扨乗込後ハ所持の切手に部屋の番付も記してあれ
バそれを以て船中の勘定方に引合ひ自分の部屋を
取極め持参の荷物ハ小遣にいひ付け運び込せ都合
よきやう取片付くべし食事の時ハ船により少しの
相違あれども大抵早朝茶へ蒸餅を添て部屋へ持来
れり朝食ハ九時或ハ九時半頃なり昼食ハ一時或ハ

一時半頃なり夕食ハ五時より七時の間なり扨食事
前にハ鈴を鳴す朝ハ食事に半時前一度鳴す事ゆへ
其音を聞バ食事に出る支度すべし但し素足并衣服
をも整へずして出るハ無礼として禁制なり且食事
に後るべからず又三度の食事の外に夜中茶菓子等
を出すなり万一船に酔さるか他の病気にても食座
に付く能ハざる時ハ部屋へ取寄せ食すべし又上等
の客中等の客下等の客各食座を同うせさるなり雪
隠も上中下等の客各異なり下等ハ中等に入るべか
らず中等ハ上等に入るべからず下等の客ハ揔て已

の居所より外へ出る能ハす甲板上に運動するに下等の為に極めさる場所の外へ出る能ハす煙草ハ部屋并食座とも禁制なり但亜の飛脚船にハ烟草を喫む部屋あり病氣の節ハ船中に医者あり治療を受くへし其薬礼ハ船賃の内に籠るなり英佛の飛脚船にハ浴湯あれども亜船にハこれなし尤も水あり浴すべし但浴湯にハ日本の薬湯の如く前以て切手を買ひ置くへし扱手道具を除き其他の荷物ハ成丈手廻して早く積込べし但積込荷物の錠前なきものハ假令紛失品あることも彼是苦情を訴ふ能ハす且荷物ごとに名前を必す認むべし扱又船中にて尤も不自由なるハ言語の通ぜぬなりたとへバ一寸水を飲みたく思ふとも何といふ事を知らされバ其不自由なる事いか斗りぞや去りとて箸のあげおろしに人を頼むも面倒なり且頼ミ兼る事もあり又ハ旅の躰屈に人に逢ても顔見合す斗にて少しの語も通せぬ時ハ一向物云ふ事も出来ず実に外國船へ乗る事ある人ハ此不自由をよく知れり因て今此巻の末に船中入用の語并四方山の話を載す但世界中にて第一廣く用ひらるゝハ英吉利語にて何國の船にても何國の港

よても此語の通ぜぬ所なし故に此巻へ載るにも英語を以てせり尤も英語も云馴ぬ時ハ折角話しゝ事も通ぜぬ事あり其時ハ已が用向の語の心を指示しても随分用向ハ足るへし



お早う
Good morning.

今日ハ
Good day.

はきげんよいか今日ハ
How do you do to day.?

有がたふ私は無事なり
Thank you, I am very well.

何時此蒸氣船ハ此を出帆するか
When will the steamer leave here.?

此蒸氣船ハ明後日出帆すべし

The Steamer will leave here after three days.

何時ごろ此船ハ出帆するゝ

At about what time Will the ship sail?

船ハ寸度十時ニ出帆すべし

She will leave precisely at ten o'clock.

おきげんよう又直ニおあひやさん

Good bye, I will see you soon again.

私共ハ出立する

Now we are off.

其許ハ此以前船旅をなされしか

Have you been travelling by water before?

否私ハいまだ船旅ハいたさぬ

No, I have never gone to sea.

私ハ船旅を楽

I am delighted with

しむ

the voyage.

初めて御目ニ掛り
幸ひなり

I am happy to see you for the first time.

あなたの御名前を伺ひたし

Please tell me your name.

私の名ハ……と申す

My name is (—).

此船の名ハ何と申す

What is the name of this ship.?



船将の名ハ何と申す

What is the name of the Captain.?

此処ハ何と申す

What do you call this place.?

其許ハ何国の人

What country do you belong to.?

何時其許ハ……を

When did you leave

出立せしか (—).?

今月二日に……を出立しけり I left (—) on the 2nd of this month.

いつごろ此船ハ……へ到着するか When will the ship arrive at (—).?

二日の内にかしこへ着すべし We shall get there in two days.



私ハ随分船路に躰屈しけり I am rather tired of the voyage.

何時か What time is it.?

もはや三時にちかし It is nearly three o'clock.

昼食ハ何時か At what time do we have our dinner.?

朝食(あさめし)ハ何時ぞ

At what time shall we have breakfast?

アット ホワット タイム シヤル ウイ ハヴ ブレツキフワスト

朝食ハ出来てある

Breakfast is ready.

ブレツキフワスト イス レデー

晝食(ひる)ハ出来てある 今参(まい)るべし

Now let us go down dinner is ready.

ナオ レツト アス ゴー ドウン ジンナル イス レデー

私ハうへたり

I am hungry.

アイ アム ホングリー

私ハ渇(かつ)したり

I am thirsty.

アイ アム ソルスチー

小づかひ手洗(てあら)ひ水を与(あた)へよ

Steward, give me water to wash my hands.

スチユーワルド ギヴ ミー ウオータル ツー ウアシ マイ ヘンヅ

小づかひきれいな布巾(ふきん)を与へよ 但食事の時用る布なり

Steward, give me a clean napkin.

スチユーワルド ギヴ ミー エ クリーン ナプキン

我に庖丁(ほうてう)を与へよ

Give me a clean knife.

ギヴ ミー エ クリーン ナイフ

清(きよ)き皿(さら)を与へよ

Give me a clean plate.

ギヴ ミー エ クリーン プレート

やき牛を一切あさへよ

Give me a piece of beefsteak.

はむ一切并野菜を与へよ

Give me a small piece of ham and some vegetables.

此品ハ汝すきか

How do you like this dish?





甚だすきなり

I like it very much.

塩壷を廻して下され

Please pass the salt-cellar.

小づかひ豚肉を一切与へよ

Steward, give me a piece of that pork.

皿をかへ魚肉をあさへよ

Change my plate and give me some fish.

水をあさへよ

Give me water.

今少飯を与へよ

Give me more rice.

其許ハ麦酒を飲か葡萄酒を飲か

What will you drink, claret or beer.

何れにても宜し

It is all the same to me.

「シェリー」一杯御飲なさらんか

Will you have a glass of sherry.?

有難ふ私ハ一滴ものめませぬ

No, thank you I can not drink a drop.

其葡萄を与へよ

Give me those grapes.

此所でたばこを飲で宜しいか

May I smoke here.?

否。會食所又ハ部屋にてものむ

No, it is not permitted to smoke either in the saloon or in

事をゆるさぬ

cabin.

あなたハ甲板上までのむべし

You may smoke on the deck.

小づかひ何処に雪隠があるか

Steward, where is water closet.

きれいな手拭ひを与へよ

Give me a clean towel.



何処に荷物掛りハあるか

Where is the baggage-master?

物置場より私の革箱を持来れ

I want to take up my trunk from the baggage room.

小づかひ私の革箱并びに行李を部屋

Steward, take my trunk and carpet bag into

へもち来れ
My cabin.

私の部屋ハ廿五番である
My cabin is No. 25.

船ハ何程はやくはしるか
How fast is the ship going.?

此船ハ九「ノット」乃至九「ノット」半走る
但「ノット」ハ船の進ミをはかる道具なり
The ship is running from nine to nine and half knots.



何処に浴室があるか
Where is bathroom.?

私ハ少し不快なり
I am little sick.

私ハ船に酔たり
I am sea sick.

あなたハ船に酔なさるならバ「ブランデ」を少しのミなされ船酔ハ直になをるべし
If you are sea sick take a few drops of brandy then you will be soon well.

小づかひ部屋までいしやをよびよせよ
Steward, ask the Doctor to come to my cabin.

あなたハいかゞなされたか
What is the matter with you?

私ハ頭痛がする
I have head ach.

私ハ腹痛がする
I have belly ach.

私ハ下痢する
I have diarrhea.

あなた今日ハ如何
How do you feel to day?

私ハ大ひによろし
I am much better.

私ハ未よくあらぬ
I am still unwell.

私ハ御湯致したし
I want to take a foot-bath.

医者さま私ハ水を飲で宜しいか
Doctor, may I drink water?

私ハ茶を飲て宜しいか
May I drink tea.?
メー アイ ヅリンキ チー

今日天氣ハ如何
How is the weather To-day ?
ハオ イス ゼ ウエーサル ツデー

甚よき天氣なり
It is very fine weather
イット イス ウエリ ファイン ウエーザル

私ハ嵐の起らんとするを恐る
I am afraid storm will set in
アイ アム エフレード ストルム ウイル セット イン

晴雨儀ハ甚さ下りたり
但天氣を見る道具なり
The barometer is very low.
ゼ バロメートル イス ヴエリ ロウ





海ハ随分あれたり
The sea is pretty rough.
ゼ シー イス プレテー ロフ

幾多の旅人が此船にあるか
How many passengers have you on board the ship.?
ハオ メニ パッセンゼルス ハヴ ユー ヲン ボールト ゼ シップ

此船ハ此港に幾多の間碇泊するか
How long will the ship stay at this port.?
ハオ ロング ウイル ゼ シップ ステー アット ジス ポルト

二十四時不どなり

About twenty four hours.

（エボート ツウェンテー フォール アウアルス）

其許ハ上陸するゟ

Do you go on shore.?

（ヅー ユー ゴー ヲン ショアル）

然り併しながら小舟の来るを待

Yes, but I am waiting for a boat from shore

（イエース ボット アイ アム ウエーチング フヲル エ ボート フロム ショアル）

其許ハ……まで まいらるゝゟ

Where are you going to (—).?

（ホウエヤル アール ユー ゴーイング ツ）



私ハ……までまいる

I am going to (—).

（アイ アム ゴーイング ツ）

此処より……まで何里あるゟ

How many miles are there from here to (—).?

（ハオ メニ マイルス アール ゼール フロム ヒヤル ツ）

何処ゟ其許ハ来られしゟ

Whence you come.?

（ホウエンシ ユー カム）

其許ハ……君を存知るゟ

Do you know Mr.(—).?

（ヅー ユー ノー ミストル）

然り私ハ彼人をよく知てゐる

Yes, I know him very well.

（イエース アイ ノー ヒム ヴエリ ウエル）

其許ハ荷車を貸して下さる丶深切があるか

ウイル ユー ビ カインド エノーフ ツ ギヴ ミー ユーアル カールト

Will you be kind enough to give me your cart.?

こゝにてハよきやどやハ何(いづ)れにてあるか

ホウアツト イス ベスト ホテル アツト

What is best hotel at (—).?

其許ハ何を御話(はなし)なされしか

ホウアツト ジツト ユー セー

What did you say.?

静(しづか)に御話(はな)し下されし

プリース テル ミー スローリ

Please tell me slowly.





小づかひ食物(しよくもつ)を与へよ私ハ飢(うゑ)た

スチユウアルド ギヴ ミー ソム シング ツ イート アイ アム ホングリ

Steward, give me some-thing to eat, I am hungry.

湯を与へよ私ハ薬剤(やくざい)を用ひたし

ギウ ミー ウオーム ウヲータル アイ ウオント ツ テーキ メジシーン

Give me warm water, I want to take medi-cine.

私ハ眠(ねむ)たし

アイ アム スリーピ

I am sleepy.

其許ハ英語を御知りか

ツー ユー ヲンドルスダンド ゼ エングリシ
Do you understand the English?

然り私ハ少く知ておる

イエース アイ カン ヲンドルスタンド イツト リツル
Yes, I can understand it little.

私ハ一年英語を学びたり

アイ ハヴ ストジード ゼ エングリシ フオル ウオン イヤル
I have studied the English for one year.

英語ハ殆ど萬國

ゼ エングリシ ラングイジ
The English language



ニ通ずる

イス スポークン バイ ニアルリ エヴリ 子ーシユン
is spoken by nearly every nation.

私ハ自分用の十分足る程英語を学びたし

アイ ウイシ アイ クード スピーキ ゼ エングリシ ウエル エノーフ ツ ヘルプ マイセルフ
I wish I could speak the English well enough to help myself.

私ども船中ニ

ウイル ユー ビ グード エノーフ
Will you be good enough

ある間英のよミものを十分ニ授け下さるゝ

ツ ギヴ ミー レソン イン ゼ エングリシ ホウアイル ウイ アール ヲン ボールド ゼ シップ

to give me lessons in the English while we are on board the ship.

私どもハ無難ニここへ着しとり

ウイ ハヴ アルライヴド アット セーフェリ

We have arrived at (—) safely.

私共ハ上陸いさとう

ウイ ウイル ゴー ヲン ショアル

We will go on shore.





私共の荷物ハ今日陸へ送らるべきゝ

シャアル アワル バッゲージ ビ セント ツ ショアル ツ デー

Shall our baggage be sent to shore to day?

否余りおそい

ノー イット イス ツー レート

No, it is too late.

旅中あなさの徒深切ニあづかり甚ざかさトけるく存する

アイ アム モッチ ヲブライジド ツ ユー フォル ゼ カインドデス ユー ハヴ ショーン ミー ジューリング ゼ ヴォイエージ

I am much obliged to you for the kindness you have shown me during the voyage.

はきげんよう又
直（ちき）にはさがひに
は目に掛（か）りとし

Good（グード） bye（バイ）, I（アイ） hope（ホープ） we（ウイ）
will（ウイー） meet（ミート） each（イーチ） other（ヲザル）
soon（スーン） again（エゲーン）.